

<<泰戈尔诗歌精选>>

图书基本信息

书名：<<泰戈尔诗歌精选>>

13位ISBN编号：9787560060576

10位ISBN编号：7560060579

出版时间：2008-3

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：郁龙余 主编，董友忱 编选

页数：157

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<泰戈尔诗歌精选>>

前言

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。

他以72年的诗龄，创作了50多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。

睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。

泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。

在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。

他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。

然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。

这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。

这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。

“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。

也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。

接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？

泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。

如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。

这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。

作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我请董友忱教授编选这套丛书的全部理由。

经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

最后，我要感谢季羨林先生。

他已96岁高龄，且住院治疗，仍十分关心“泰戈尔诗歌精选”丛书的出版情况，并欣然挥毫题写了书名。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

2007年9月22日全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。

他以72年的诗龄，创作了50多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。

睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。

泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。

在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。

他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。

然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。

这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。

这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。

“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。

也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。

接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？

<<泰戈尔诗歌精选>>

泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。

如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。

这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。

作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我请董友忱教授编选这套丛书的全部理由。

经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

最后，我要感谢季羨林先生。

他已96岁高龄，且住院治疗，仍十分关心“泰戈尔诗歌精选”丛书的出版情况，并欣然挥毫题写了书名。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

2007年9月22日

<<泰戈尔诗歌精选>>

内容概要

泰戈尔是世界著名的印度诗人、小说家、艺术家、社会活动家。他多才多艺，一生创作了50多部诗集，曾获得诺贝尔文学奖。泰戈尔的诗歌多姿多采，许多诗歌的思想价值和审美价值都很高。从本书精选的诗中，我们可以深深地体会出这位伟大的诗人是怎样的热爱自己的有着悠久优秀文化的国家，我们可以看到海边岸上和波涛一同跳跃喧笑的印度孩子，以及热带地方的郁雷急雨，丛树繁花……我们似乎听得到那繁密的雨点，闻得到那浓郁的花香。

<<泰戈尔诗歌精选>>

作者简介

泰戈尔，印度诗人、哲学家和印度民族主义者，1913年他获得诺贝尔文学奖，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。

在他的诗中含有深刻的宗教和哲学的见解。

对泰戈尔来说，他的诗是他奉献给神的礼物，而他本人是神的求婚者。

他的诗在印度享有史诗的地位。

代表作《吉檀迦利》《飞鸟集》。

<<泰戈尔诗歌精选>>

书籍目录

序
你使陌生人成了弟兄
来吧
我采撷宇宙的无际
来吧，秋天的女神
令我眼花缭乱者已经走来
啊，向你致敬
心海涌起的波涛
你手持盾牌躲藏
你什么时候走来
来吧，进入生命
夜里的梦消失了
惑魂者
你带来点灯的火种
你降临人间
岁月在何处
多么狭小的土地
我在虚空中生活
难道我是在畅饮美酒
我在向无底的深渊坠去
这个世界很真实
心啊，你安静吧
尘世啊，我不能离你而去
你欺骗了我的眼睛
来吧，大神
为什么我的夜消逝
神魂迷失
我的生命不敢到你的足前
人生永恒的情愫
眷恋似乎跑了
我的生命已苏醒
随风飘荡
请投来你慈善的目光
请采摘我这朵花
人生之弦
我的心儿怎么能去
你欲斟饮哪一种琼浆
他是我中我
拿到自己的生命中去
我身上有你的欢乐
向你顶礼
你的爱高人一头
我的心默默无语
我与你邂逅
心灵的情人的笑颜

<<泰戈尔诗歌精选>>

她的秋波撩神勾魂
一条没有尽头的路
我把我自己扩大
一缕幽香的芳踪
万世永生
拥抱至高无上的死
你美丽的臂钏
赐给我爱的珍品
心啊，平静
今天我该上路了
我的痛苦
盼望有谁来
你就在我的身边
它无边无际
那是你的花朵
啊，美
我生命的牧童
爱情的琼浆
你已经使我永生
我生命生命
我最爱的人
在这困倦的夜里
用你的生命把爱的灯点上吧
赐给我力量
让慈云低垂下降
我们约定了同去泛舟
他正在走来
我要把这光宠铭记在心
生命的泉水
我应当自己发扬光大
我忘却了自己
你掌握了我生命里寸寸的光阴
生还人界
我认识各种悲痛
谁迷醉于你消魂的娇颜
圣洁我的人生
轻柔的抚摩
我的辞世是你的胜利
点燃我火红的灵光
窃取我完整的心
未能亲近你的圣足
你务必争得自由
你醒醒
蓝天劫夺了我的心
黄昏悄悄摘下她金灿灿的首饰
这不是忧悒
请接受我最后的奉献

<<泰戈尔诗歌精选>>

我的心镜
属于我的你
胜利是属于你的
远望深广的心空
我心花怒放
你凝神遥望
你是我永恒的生命
爱的抚摩
你我
未知
我憬悟
重塑
生命的琼浆
黄昏
缅怀
天灯
初五的新月
夜车
来去
窗棂
上色
歌的渡口
抓不住的美感
归去之前
回忆的序言
神话
爱人
静思
回忆景象
歌之网
放飞
附录
编后记

<<泰戈尔诗歌精选>>

章节摘录

《你使陌生人成了弟兄》你让我认识了多少陌生人，你在多少人家给我安放位置。

朋友，你使远近沟通，你使陌生人成了弟兄。

当要离开故居时我心中不安，不知道将会发生什么样的变迁。

新居处你是我的老知己，我把这一点几乎忘记。

朋友，你使远近沟通，你使陌生人成了弟兄。

通过生与死，今生或来世，无论你带我到什么地方，你是我永恒生命的伴侣，你将使我认识一切沧桑。

一旦认识你谁也不陌生，没有任何禁忌任何惊恐。

你提醒我要与大家在一起，我似乎经常能见到你。

朋友，你使远近沟通，你使陌生人成了弟兄。

1906年《来吧》来吧，以常新的形象走进心灵。

来吧，带着花香色彩，来吧，带着歌声。

来吧，带着因抚摩而喜颤的身躯，来吧，带着满心甘露般的欣喜，来吧，带着微闭动情的眼睛。

来吧，以常新的形象走进心灵。

来吧，你纯洁、神采奕奕，来吧，你温和恬静、俊美洒脱，哦，来吧，带着奇特的法则。

来吧，走进心胸，走进苦乐，来吧，走进每天所有的劳作，来吧，走进每项事务的终结。

来吧，以常新的形象走进心灵。

1907年《我采撷宇宙的无际》今日翠绿的稻田里光和影在捉迷藏。

谁驾驶白云的轻舟在蓝莹莹的天海中游荡？

今日蜜蜂忘记采蜜，沐浴着阳光回旋翻飞。

今日鸳鸯为什么在河滩相会？

哦，兄弟，我今日决不会回到屋里。

哦，击碎空中凝积的闷郁，我采撷宇宙的无际。

一似潮水的飞沫，南风中传播着笑语，消度无所事事的上午，我痴迷地吹奏着苇笛。

《来吧，秋天的女神》我们扎了一束芦花，我们编了素馨花环，我们用新熟的稻穗装饰敬献的花篮。

来吧，秋天的女神，乘坐白云之车，来吧，在洁净的蓝色天衢上辚辚驰过，来吧，跨越雨水濯绿、阳光照耀的森林、山峦。

来吧，头戴清露滋润的白莲花装饰的花冠。

丰盈的恒河边，幽静的树林里，用飘落的马拉蒂花制作了你的花椅，在你的纤足前，回归的仙鹤张开了白翼。

弹奏你的金琴，让弦儿铮铮流泻出优美的乐曲，融和笑声的乐音融于瞬息的泪水。

你鬓角上的宝石闪烁金辉，请用仁慈的纤手抚摩一下心灵——于是忧愁便闪射金光，黑暗变为光明。

圣蒂尼克坦1908年《令我眼花缭乱者已经走来》令我眼花缭乱者已经走来。

我发现我的心扉已经敞开。

在希乌里树的四周，凋落之花一堆又一堆。

在露水滋润的草上，留下朝霞赤足的余晖——令我眼花缭乱者已经走来。

树林里交错的影与光，如斑斑点点的衣裳。

鲜花望着你的脸，心儿说着什么话语。

我们热烈地欢迎你，请揭去你的面纱。

用双手推开脸前的云彩。

令我眼花缭乱者已经走来。

在森林之神的大门口，我听到深沉的法螺声。

天空的维那琴奏响了迎接你的迎宾曲。

何处响起带铃的脚镯声？

可能在我的内心。

<<泰戈尔诗歌精选>>

在所有思索和工作中，滴落下溶石的甘霖。

令我眼花缭乱者已经走来。

圣蒂尼克坦1908年《啊，向你致敬》母亲，你那优美柔软的双足，今天我看到它如朝阳般鲜红。

母亲，你那战胜死亡的格言，悄悄地充满无声的天空。

啊，向你致敬！

在整个太空宇宙之中。

啊，向你致敬！

在整个生活工作之中。

今天，虔诚地焚香向你礼拜，求你接纳我的身心和财富。

母亲，你那优美柔软的双足，今天我看到它如朝阳般鲜红。

1908年《心海厢起的波涛》雨季黄昏降临，白日默然离去。

空中哗哗落下无羁的暴雨。

独坐书斋，思绪纷乱。

湿润的夜风在素馨花丛中絮语。

空中哗哗落下无羁的暴雨。

心海涌起的波涛觅不到边际。

染香的心灵在淋湿的花林里饮泣。

深夜每个时辰注满什么音韵？

何种过失让我急于忘怀一切世事？

空中哗哗落下无羁的暴雨。

希拉伊达哈1909年《你手持盾牌躲藏》你手持盾牌躲藏，是躲不掉的。

这次对我说，你在我心里，便无人知道，无人再提。

你在国内外游逛，你在全世界捉迷藏，这次你对我说，你在我心里，束手就擒，不再哄我。

你手持盾牌躲藏，是躲不掉的。

我知道我的心很硬，不能托着你的双足前行，朋友，你吹入我心中一阵和风，我的心还能不软吗？

尽管我不乞求，可你同情的甘露一旦飘落，一瞬间鲜花能不开放？

能不结果？

你手持盾牌躲藏，是躲不掉的。

波勒普尔1909年《你什么时候走来》你什么时候走来，专门来迎接我？

你的月亮、太阳把你藏在什么地方？

多少清晨和傍晚，响起过你的足音。

你派使者秘密地走进我的心，呼唤我。

今天，啊，旅客！

我的整个心灵似乎在瑟瑟颤抖，因为过于高兴。

今天好像时辰已到，我的工作已做完了。

风已吹来，啊，帝王，我仿佛沐浴着你的芬芳。

1909年《来吧，进入生命》来吧，载雨的云，雨季里大雨不停。

带着你博大墨绿色的爱，来吧，进入生命。

来吧，来吻山之颠，让阴影绕丛林。

啊，来吧，让你深沉的话语响彻天空。

树林被摧残，花枝抖颤不息。

河岸上传来低声的哭泣。

来啊，你来吧，抛弃贪欲，来吧，怀着满腔的热情。

来啊，你来吧，目光冷峻者。

来吧，来接近我的心灵。

1909年《夜里的梦消失了》夜里的梦消失了，啊，消失了。

啊，路上的障碍消除了，心灵的掩饰已不复存在。

<<泰戈尔诗歌精选>>

我一来到这个世界，每朵心灵之花，都已盛开。
我的门终于毁坏，你来了却站在门外。
我的心灵在流泪，它在你脚下礼拜。
天空出现了曙光，朝我伸出手来。
在我那被毁的监狱外，胜利呼声震天响起来。
1909年

<<泰戈尔诗歌精选>>

后记

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861-1941)是印度著名诗人、作家。

中国读者接触泰戈尔,大概是从1915年陈独秀在《新青年》上发表的从英文转译的泰戈尔4首短诗开始的。

此后,中国一批年轻作家,诸如徐志摩、王统照、郑振铎、冰心等人,便开始从英文大量翻译泰戈尔的诗歌、小说等作品。

特别是在1924年前后,在中国掀起了翻译和介绍泰戈尔作品的一个小高潮,泰戈尔在这一年的四五月间访问了中国。

1961年,为纪念泰戈尔诞辰100周年,人民文学出版社出版了10卷本的《泰戈尔作品集》。

《人民画报》1961年第6期专门开辟了“纪念印度诗人泰戈尔诞辰100周年”的专栏,刊登了徐悲鸿1940年为泰戈尔所画的肖像、泰戈尔在纨扇上为梅兰芳题写的赠诗以及中国出版的泰戈尔作品的照片等。

除了石真女士翻译的作品外,其他绝大部分作品是从英文(少部分是从俄文)转译的。

因此,一些读者误认为泰戈尔是用英文写作的诗人,并不知道泰戈尔是用孟加拉文写作的。

一般读者比较熟悉冰心、郑振铎等人从英文翻译的《吉檀迦利》、《园丁集》、《新月集》、《飞鸟集》、《采果集》等作品,并不了解泰戈尔一生创作了50多部诗集,上述几部诗集只是泰戈尔诗歌创作的一小部分。

2001年,河北教育出版社出版了《泰戈尔全集》,共24卷。

1-8卷为泰戈尔的诗歌(其中除冰心翻译的《吉檀迦利》外,全部从孟加拉文直接翻译)。

对于文学研究者来说,通读泰戈尔的全部诗作是必要的,但是对一般读者来说就比较困难,因为他们没有那么多的时间和精力。

我的挚友——中国印度比较文学研究领域的著名学者、深圳大学郁龙余教授,用一个寒假的时间,仔细通读了泰戈尔的全部诗作。

他读后很有感触,于是建议我选编一套“泰戈尔诗歌精选”丛书,以满足广大读者,特别是青年读者的需要。

我接受了这个建议,着手选编这套丛书。

在选编过程中,郁龙余教授给予了我多方面的帮助和指导,实际上郁老师是这套丛书的真正策划者。

没有他的策划和指导,就不会有这套丛书的问世。

需要说明的是,绝大部分诗歌选自原有的译文,但也有少部分是编者新译。

本套丛书所选诗歌大部分都有标题,也有一小部分没有标题,只有序号。

为了体例的统一和阅读的方便,凡是没有标题的诗歌,编者都加了标题。

加标题的方法有以下三种:第一种:从诗中选取一行,作为该诗的标题;第二种:从诗中选取一个词语或短语作为标题;第三种:根据一首诗的含义而添加标题。

丛书中新加标题的诗与原诗的对应关系,详见各集附录。

“泰戈尔诗歌精选”丛书的译诗分别出自五位译者。

他们是冰心(《吉檀迦利》、《园丁集》),郑振铎(《飞鸟集》),黄志坤(《故事诗集》、《暮歌集》、《晨歌集》、《小径集》、《献祭集》、《渡口集》、《歌之花环集》、《瞬息集》、《祭品集》、《献歌集》),董友忱(《画与歌集》、《刚与柔集》、《心声集》、《收获集》、《穆胡亚集》及诗剧《大自然的报复》、《秋天的节日》等),其余为白开元译。

希望这套丛书能帮助广大读者(特别是年轻的读者)真正了解泰戈尔,并从他的诗歌中汲取精神营养,理解人生真谛。

我衷心感谢外语教学与研究出版社的彭冬林先生、满兴远先生和责任编辑周晓云女士!

没有他们的支持和帮助,这套丛书是无法问世的。

我还要感谢季羨林师长为本套丛书题写了丛书名。

由于编者水平所限,疏漏和错误在所难免。

敬请专家和读者批评指正。

<<泰戈尔诗歌精选>>

董友忱于深圳大学印度研究中心2007年9月30日

<<泰戈尔诗歌精选>>

编辑推荐

《泰戈尔诗歌精选:神秘诗》，一杯醇香的咖啡，一缕邂逅的晚霞，一个甜蜜的喜悦，让泰戈尔带你漫步充满暖暖爱意的诗歌之路。

还在看“味同嚼蜡”的英文转译？

现存最全的孟加拉语直译，让大师触摸你的心跳吧！

<<泰戈尔诗歌精选>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>